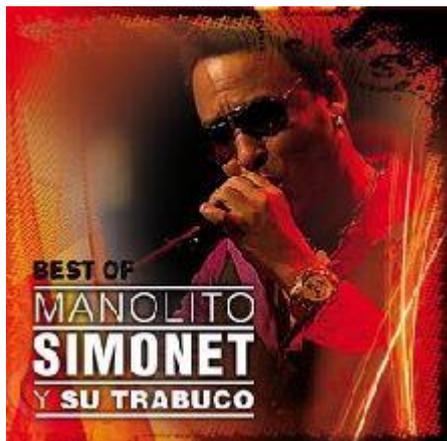


La Habana me llama



L'œuvre

Ecrite par Roberto « Cucurucho » Rodriguez Valdes et Jorge Diaz Varela, cette chanson a été enregistrée en 2008 par *Manolito Simonet y su trabuco* dans l'album *Control*.

Musicien prodige de la timba cubaine, Cucurucho a malgré son jeune âge (il a aujourd'hui 30 ans à peine), a déjà joué dans plusieurs très grands orchestres, comme *Los Van Van*, *Paulito FG*, *Issac Delgado*, *Charanga*

Forever, *Charanga Habanera*. Il a également écrit plusieurs chansons à succès, dont notamment de « hit » *Me mantengo* de *Los Van Van*.

La chanson est construite comme un hymne à la beauté de Cuba, prenant la forme attachante, mais peut-être un peu laborieuse d'un guide des curiosités touristes locales. C'est d'ailleurs avec le *Guide du routard* à la main que je l'ai traduite. Mais j'ai finalement trouvé mieux : une très intéressante [explication de texte](#) où toutes les références de la première partie du texte, parfois un peu obscures pour un non-cubain, sont systématiquement explicitées.

Fabrice Hatem

Ses interprétations par Manolito Simonet y su trabuco

- [Clip basé sur le CD *Control*](#) (2008)
- [Programme de la télévision cubaine *Donde si no*](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p>La Habana me llama (Roberto Rodriguez Valdès / Jorge Diaz Varela)</p> <p>A mi Habana...Con amor... Otra vez Quiero cantarle hoy a esta tierra santa Lindo Caiman[2] que ya se levanta A son de cana, tabaco y ron. Quiero cantarle cosas maravillosas A mis provincias que son hermosas Como el canto del ruiseñor.</p>	<p>La Havane m'appelle (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>A ma Havane... Avec amour... Encore une fois Je veux chanter aujourd'hui cette terre sainte Jolie Caïman qui déjà s'éveille Au rythme de la canne, du tabac et du rhum. Je veux chanter des choses merveilleuses Pour mes provinces, qui sont si belles Comme le chant du rossignol.</p>

Tierras santiagueras
 Cuna de trova y sabroso son
 Camaguey con sus llanuras
 Y su autentico tinajon
 Santa Isabel en Cienfuegos
 Donde naciera aquel gran cantor
 Matanzas con su rumba y su religion^[3]
 Sigo, a Villa Clara con su Sandino
 Recuerdo mucho a Pinar del Rio
 Donde me quieren con mucho amor
 Guantanamo, ciudad que tiene mucha
 virtud
 La isla con su juventud
 Granma siempre con su sabor
 La ciudad de Holguin me dio la elegancia
 La monumental me llevo a la Habana
 La Habana que siempre siempre
 La llevo dentro
 Porque alimenta mis sentimientos
 Ahora le quiero cantar
 Otra vez, otra vez ez ez !
Y es que La Habana tiene un swing
 Que tiene y que se mantiene
Y es por eso que me llama
 Pero si la nostalgia y l'ausencia
 En mi alma se me gozaran,
 No sufriria de pena
 Porque me queda La Habana,
 La Habana entera
Y es que la habana tiene un swing
 Averigua, camina a La Habana
Y es por eso que me llama
 Mira tû !
 La Habana tiene un no sé qué
 La Habana tiene un no sé cuanto
 Ya te lo puedo decir
 La Habana tiene su swing
 La Habana tiene su incanto
 Tû lo sabes
 Sube! Ay dios!
 Qué es lo que tiene?
 Qué tiene que no conviene?
 Y es que La Habana tiene un swing

Terre Santiaguera,
 Berceau du son savoureux et de la trova
 Camaguey, avec ses plaines
 Ses authentiques citernes d'argile
 Santa Isabel de Cienfuegos
 Où est né ce grand chanteur
 Matanzas avec sa rumba et sa religion
 Je continue, vers Villa Clara avec son Sandino
 J'ai des souvenirs à Pinar del Rio
 Où l'on me donne beaucoup d'amour
 Guantanamo, ville
 Qui possède tant de vertu
 L'île avec toute sa jeunesse
 Granma, pleine de charme; toujours
 La ville de Holgun ma offert l'élégance
 La Monumentale m'a conduit à la Havane
 La Havane que toujours, toujours
 Je porte dans mon cœur
 Parce qu'elle nourrit mes sentiments
 Aujourd'hui, je veux la chanter
 Encore une fois, encore une fois !
C'est que La Havane a son swing
 Qui dure et qui perdure
C'est pour cela qu'elle m'attire
 Mais si la nostalgie et l'absence
 Prenaient possession de mon âme
 Je n'aurais pourtant pas de peine
 Car elle reste avec moi, La Havane
 La Havane toute entière
C'est que La Havane a son swing
 Vérifie, marche à La Havane
 C'est pour cela qu'elle m'attire
 Regarde !
 La Havane a un je-ne-sais-quoi
 La Havane a un je-ne-sais-combien
 Je ne peux te l'expliquer
 La Havane a son swing
 La Havane a son charme
 Tu le sais
 Vas-y ! Ah Dieu !
 Qu'est ce qu'elle a ?
 Qu'est ce qu'elle a qui ne convient pas ?
 C'est que la Havane a son swing,

<p style="text-align: center;">Mira tù</p> <p>Y es por eso que me llama La Habana <i>Y es por eso que me llama</i> Camina a La Habana, Llegò el trajujo, tù lo sabes <i>Y es por eso que me llama</i> Hace calor en La Habana, Hace calor en La Habana mi hermana (rép.) <i>Y es por eso que me llama.</i> Y es que la habana tiene un swing <i>Y es por eso que me llama</i> Camina a La Habana, Mambo ! (Variante non reprise dans le clip) Si voy a París, Londres o Madrid Qué dicen de mì ? <i>Y es por eso que me llama</i> Oye bien, como dirìa el sonero "Ay como te gusta hacerte en habanero" <i>Y es por eso que me llama</i> Repito, hace calor en La Habana, Hace calor en la habana, mi hermana <i>Y es por eso que me llama</i> Te digo ahora: Es que La Habana tiene un swing <i>Y es por eso que me llama</i> Camina a La Habana Mambo!ooooh la habana <i>Y es por eso que me llama La Habana</i> Disciplina! <i>Y es por eso que me llama La Habana</i> Pa' la gente del Cerro, Santa fe, Marianao Chinito dice! Ahahahah! <i>Y es por eso que me llama.</i></p>	<p style="text-align: center;">Regarde</p> <p>C'est pour cela qu'elle m'attire, la Havane <i>C'est pour cela qu'elle m'attire</i> Marche à la Havane, Le trajujo est arrivé, tu le sais Et c'est pour cela qu'elle m'attire Il fait chaud à La Havane Il fait chaud à La Havane, ma sœur (rép.) <i>C'est pour cela qu'elle m'attire.</i> C'est que La Havane a un swing <i>C'est pour cela qu'elle m'attire</i> Marche à La Havane. Mambo ! (Variante non reprise dans le clip) Si je vais à Paris ; Londres ou Madrid Qu'est-ce qu'on dit de moi ? <i>Et c'est pour cela qu'elle m'attire</i> Ecoute bien, comme dirait le Sonero « Ah, comme cela te plaît de faire le Habanero » <i>Et c'est pour cela qu'elle m'attire</i> Je répète, il fait chaud à La Havane Il fait chaud à la Havane, ma soeur <i>Et c'est pour cela qu'elle m'attire</i> Je te le dis maintenant, C'est que La Havane a un swing <i>Et c'est pour cela qu'elle m'attire</i> Marche à la Havane Mambo ! oh La Havane <i>Et c'est pour cela qu'elle m'attire, La Havane</i> Disciplina ! <i>Et c'est pour cela qu'elle m'attire, La Havane</i> Pour les gens de Cerro, Santa Fé, Marianao ; Chinito dit !! Ahahahah ! <i>Et c'est pour cela qu'elle m'attire.</i></p>
---	--

Références complémentaires

– [Sur Manolito Simonet](#)

– [Sur Roberto](#) « [Cueurucho](#) » [Rodriguez](#) [Valdès](#)

– [Explication des paroles de la chanson La Havana me llama](#)

[1] Le texte est basé sur la version du clip proposé en lien. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] Surnom de Cuba.

[3] Terme à entendre ici au sens de Santería, religion afro-cubaine.